

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
<b>Навчальна (перекладацька) практика</b> <b>Робоча програма навчальної дисципліни</b> <b>(Силабус)</b>		<b>Кафедра теорії,          практики та          перекладу німецької          мови</b>

## Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька</i>
Статус дисципліни	<i>Обов'язкова</i>
Форма навчання	<i>Очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>4 курс, весняний семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>5 кредитів (150 годин, з них 150 годин – СРС)</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Залік</i>
Розклад занять	<i><a href="http://rozklad.kpi.ua">http://rozklad.kpi.ua</a></i>
Мова викладання	<i>Українська/Німецька</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	кандидатка філологічних наук, доцентка, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Туришева Оксана Олегівна <a href="https://newktpnm.kpi.ua/node/547">https://newktpnm.kpi.ua/node/547</a>

## Програма навчальної дисципліни

### 1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Практична підготовка здобувачів є невід'ємним елементом освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька» і передбачає узагальнення, систематизацію, поглиблення знань у сфері практичної діяльності, набуття професійного досвіду та навичок самостійної трудової діяльності.

**Метою** вивчення дисципліни є формування у студентів здатностей: спілкуватися українською та німецькою мовами як усно, так і письмово; бути критичним і самокритичним; учитися й оволодівати сучасними знаннями; пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел для опрацювання перекладацьких завдань; виявляти, ставити та вирішувати проблеми, які виникають у процесі перекладацької діяльності; працювати в команді та автономно, що суттєво розширює перекладацький досвід; до абстрактного мислення, аналізу та синтезу; оперувати професійними знаннями й уміннями, здобутими у ході вивчення теорії та практики перекладу, та застосовувати їх у практичних ситуаціях; використовувати інформаційні і комунікаційні технології для письмового та усного перекладу; усвідомлювати сутність й соціальне значення майбутньої професії, основних проблем перекладу, їхній взаємозв'язок в цілісній системі знань; до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу фахових текстів; вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних перекладацьких завдань; створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами; здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог; здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

**Предметом** дисципліни є ефективна реалізація професійної (перекладацької) діяльності.

Після проходження практики здобувачі мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

1. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати для успішного виконання завдання.

2. Вільно спілкуватися з провідними перекладачами державною та іноземними мовами усно та письмово, використовувати їх знання та вміння для організації ефективної міжкультурної комунікації.

3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти для підвищення рівня успішності проходження перекладацької практики.

4. Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики.

5. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення.

6. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

7. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя професійної діяльності.

8. Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами.

9. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

10. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог (здійснювати письмовий переклад зі збереженням вихідних характеристик тексту оригіналу та відповідних норм тексту перекладу).

11. Здійснювати усний послідовний переклад на базовому рівні в різних комунікативних ситуаціях.

12. Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

## 2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Пререквізитами дисципліни «Навчальна (перекладацька) практика» є освітні компоненти «Практичний курс перекладу. Частина 3. Суспільні науки 1» та «Переклад науково-технічної літератури».

## 3. Зміст навчальної дисципліни

Назва етапу, тема	Кількість годин
<b>1. Ознайомчий етап</b>	<b>26</b>
Ознайомлення з робочим місцем, правилами техніки безпеки та тематикою завдань, що потребують виконання.	4
Ознайомлення із фаховою літературою, яка пов'язана з темою матеріалів для перекладу.	8

Ознайомлення з інструментами для виконання перекладу (програмами, перекладацькою пам'яттю, словниками).	8
Складання короткого термінологічного словника за темою перекладу	6
<b>2. Практично-діяльнісний етап</b>	<b>98</b>
Переклад в межах індивідуального завдання	80
Перевірка якості власних перекладів	18
<b>3. Заключний етап</b>	<b>26</b>
Аналіз студентом та керівником рівня виконання завдань та висловлення зауважень та побажань.	10
Оформлення щоденника та звіту про практику керівником та студентами.	10
Перевірка звітної документації. Підготовка до заліку (захисту звіту).	6
<b>Всього</b>	<b>150</b>

#### 4. Навчальні матеріали та ресурси

##### Основна:

1. Методичні рекомендації до організації та проведення навчальної (перекладацької) практики [Електронний ресурс] : навч. посіб. для здобувачів ступеня бакалавра за освіт. програмами «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька», «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька» спец. 035 Філологія / О.О. Туришева, Ю.В. Баклаженко ; КПІ ім. Ігоря Сікорського. Електрон. текст. дані (1 файл). – Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2024. – 30 с.  
<https://ela.kpi.ua/items/76b02ef5-6053-4bd1-b54e-a32164460448>
2. Методичні рекомендації з питань організації практики студентів та складання робочих програм практики Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» / Уклад.: Н.М. Лапенко, І.Л. Співак, І.В. Федоренко, О.М. Шаповалова; за заг. ред. П.М. Яблонського. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2018. 29 с.  
[https://osvita.kpi.ua/sites/default/files/2019-01/Metod\\_rekomend\\_pract.pdf](https://osvita.kpi.ua/sites/default/files/2019-01/Metod_rekomend_pract.pdf)
3. Положення Про порядок проведення практики здобувачів вищої освіти КПІ ім. Ігоря Сікорського. Київ, 2020. Додаток 1 до наказу від 24.09.2020 № 7/172.  
<https://osvita.kpi.ua/node/184>

### Навчальний контент

#### 5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Навчальна практика студентів триває 4 тижні. Керівництво практикою здійснюють відповідальні особи від кафедри, які контролюють своєчасне прибуття студентів на місце практики, хід її виконання, консультують практикантів.

Визначення баз практики здійснюється кафедрою або здобувачами вищої освіти самостійно, за погодженням з керівництвом кафедри. Оскільки процес виконання письмових перекладів передбачає роботу студентів, перш за все, з персональним комп'ютером, виконання перекладів студентами відповідно до встановленого графіку, яким передбачаються години для підготовки до виконання перекладів, консультування, пошук інформації, безпосередньо виконання завдань. За період практики студент повинен виконати індивідуальне завдання (письмовий (обов'язково) та (за умови погодження зі студентом частково) усний переклад), яке він отримує одразу після прибуття на практику від керівника практики від підприємства. Готовий, відредагований переклад надається для перевірки керівникам практики від підприємства та від кафедри в електронному вигляді.

Під час виконання письмових перекладів студенти зобов'язані дотримуватись правил техніки безпеки щодо поводження з електричним обладнанням, дотримуватись правил роботи з ПК (зокрема, робити 10-15 хвилинні перерви принаймні кожну годину роботи з ПК), працювати на обладнанні, яке знаходиться у належному технічному стані, є заземленим та відповідає всім технічним характеристикам тощо. Після проходження навчальної практики студент подає керівнику практики від кафедри на перевірку:

1. Щоденник практики.
2. Індивідуальне завдання для проходження практики.
3. Звіт про виконання програми практики.

Після закінчення терміну практики здобувачі вищої освіти звітують про виконання програми та індивідуального завдання. Форма звітності за практику - це подання письмового звіту, підписаного і оціненого керівником практики. Письмовий звіт разом з іншими документами, зазначеними в робочій програмі практики, подаються на рецензування керівнику практики. Звіт має містити відомості про виконання здобувачем вищої освіти усіх розділів програми практики та індивідуального завдання, висновки і пропозиції, список використаної літератури тощо. **Звіт захищається здобувачами вищої освіти у комісії, призначеній завідувачем кафедри. Комісія приймає залік у здобувача вищої освіти не пізніше десяти днів після закінчення практики.**

Студенти університету при проходженні практики зобов'язані:

- до початку практики отримати від керівника практики від кафедри направлення на практику, робочу програму практики та щоденник практики;
- своєчасно прибути на базу практики;
- у повному обсязі виконувати всі завдання, передбачені робочою програмою практики, та вказівки її керівників;
- знати і суворо дотримуватись правил охорони праці, техніки безпеки і виробничої санітарії та внутрішнього розпорядку підприємства;
- нести відповідальність за виконану роботу;
- своєчасно оформити звіт та скласти залік з практики.

## **6. Самостійна робота студента**

Самостійна робота здобувачів передбачає виконання індивідуального завдання. Зміст індивідуального завдання повинен відповідати як завданням освітнього процесу, так і потребам підприємства. Максимальний обсяг виконаного перекладу складає 60 тис. друкованих знаків. В залежності від виду перекладу (письмовий, усний, комбінований) та мовної пари (наприклад, українсько-німецька / німецько-українська) зазначений обсяг може бути зменшено. Фінальний обсяг виконаної роботи узгоджується в індивідуальному порядку за участі керівників практики від підприємства та кафедри.

### 7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

#### Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

#### Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Детальніше:

[http://osvita.kpi.ua/sites/default/files/downloads/Pol\\_potocnyi\\_kalendar\\_semestr\\_kontrol.pdf](http://osvita.kpi.ua/sites/default/files/downloads/Pol_potocnyi_kalendar_semestr_kontrol.pdf).

#### Інклюзивне навчання

Дисципліна «Навчальна (перекладацька) практика» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

#### Використання інструментів штучного інтелекту

Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися Політикою використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського <https://osvita.kpi.ua/node/1225>.

### 8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтингова система оцінювання результатів навчання містить дві складові:

1. Стартову складову, яка передбачає оцінювання якості виконання індивідуального завдання.
2. Складову захисту, яка передбачає оцінювання якості звіту, його презентації та захисту перед комісією.

Отже, рейтинг здобувача вищої освіти з навчальної (перекладацької) практики складається з балів, що він отримує за:

№	Контрольний захід	Всього
1.	Якість виконання індивідуального завдання	60
2.	Захист звіту про виконання програми практики	40
<b>Всього</b>		<b>100</b>

#### 1. Стартова складова.

##### Якість виконання індивідуального завдання (перекладу)

Критерії оцінювання перекладу:

- 1) мовна компетентність (застосування знань лексики, граматики);
- 2) термінологічна компетентність (оперування термінами та термінологічними одиницями);

- 3) перекладацька компетентність (застосування перекладацьких стратегій, способів, прийомів і технік);
- 4) жанрова компетентність (використання жанрових ознак тексту);
- 5) галузева компетентність (знання відповідної предметної галузі).

Ваговий бал за кожен критерій складає **12 балів**:

- 12 балів – критерій реалізовано бездоганно;
- 11 балів – критерій реалізовано із незначним зауваженням;
- 10 балів – критерій реалізовано із незначними зауваженнями;
- 9 балів – критерій реалізовано із зауваженнями;
- 8 балів – критерій реалізовано із суттєвим зауваженням;
- 7 балів – критерій реалізовано із суттєвими зауваженнями;
- 0 балів – критерій реалізовано з критичними зауваженнями / критерій не реалізовано.

## **2. Складава захисту.**

### **Захист звіту про виконання програми практики**

*Критерії оцінювання захисту:*

- 1) володіння фоновими та предметними знаннями в межах індивідуального завдання;
- 2) ступінь обґрунтування прийнятих рішень;
- 3) повнота відповідей на поставлені запитання;
- 4) вміння кваліфіковано вести дискусію, захищати власну думку, чітко, логічно та грамотно висловлюючи свої думки.

Ваговий бал за кожен критерій складає **10 балів**:

- 10 балів – критерій реалізовано бездоганно;
- 9 балів – критерій реалізовано із незначним зауваженням;
- 8 балів – критерій реалізовано із незначними зауваженнями;
- 7 балів – критерій реалізовано із суттєвим зауваженням;
- 6 балів – критерій реалізовано із суттєвими зауваженнями;
- 0 балів – критерій реалізовано з критичними зауваженнями / критерій не реалізовано.

## **СЕМЕСТРОВА АТЕСТАЦІЯ СТУДЕНТІВ**

### **Умови допуску до заліку:**

- виконання індивідуального завдання з практики;
- належне оформлення та подання звітної документації на кафедру.

Для отримання заліку з дисципліни здобувач повинен мати рейтинг не менше 60 балів. Загальний рейтинг з дисципліни складає 100 балів. Для отримання здобувачем відповідних оцінок його рейтингова оцінка трансформується згідно з таблицею:

**Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою**

Бали	Оцінка за університетською шкалою
100 ... 95	Відмінно
94 ... 85	Дуже добре
84 ... 75	Добре
74 ... 65	Задовільно
64 ... 60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Невиконання індивідуального завдання з	Не допущено

практики	
----------	--

**Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):**

**Розроблено**

доценткою кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови, канд. філол. наук, доценткою Туришевою Оксаною Олегівною

**Ухвалено**

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № 11 від 11.06.2024 р.)

**Погоджено**

Методичною комісією ФЛ (протокол № 12 від 26.06.2024 р.)